

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Agosto de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

マイナンバーニュース No.1

## NOTICIA N° 1 "MI NUMERO"

(My number news N° 1)

A partir del mes de octubre se iniciará el sistema de número de identificación del ciudadano en todo el país.

(マイナンバー制度)

A todas las personas registradas en los municipios se les enviará el aviso del numero.

Con el fin de asegurar su recibo, las personas que su dirección actual y la del registro del ciudadano no sean iguales haga el trámite lo antes posible.

### Como documento de identificación

A partir del mes de enero de 2016, se les expedirá la tarjeta numerada a los que presenten la solicitud.

Para solicitar la tarjeta numerada es necesario el aviso del número (Trámite es gratis).

La ciudad de Hamura está haciendo todos lo preparativos para el envío de la notificación a partir de octubre.

Más adelante se seguirá difundiendo la información sobre "Mi número"

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



国勢調査 2015 通信①

## INFORMACION N°1 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015

(Kokusēchōsa 2015 Tsūshin N°1)

El primero de octubre de cada 5 años, se lleva a cabo el Censo nacional poblacional. Este censo está dirigido a todas las personas que estén residiendo en Japón.

**Día determinado:** 1° de octubre.

**Período:** Principio del mes de septiembre hasta fines de octubre

**Dirigido:** A todas las personas que esten viviendo en el Japón (incluido extranjeros)

### Contenido de la encuesta:

○ Para los integrantes de la familia (hombres y mujeres), fecha de nacimiento, etc. 13 aspectos

○ Con respecto al hogar, número de integrantes de la familia, tipo de vivienda, etc. 4 aspectos

Los encuestadores visitarán los hogares distribuyendo el manual para responder por internet. Las personas que no envían sus respuestas a través del internet, se le enviará la encuesta a su domicilio.

Todas las informaciones que se reúnan se envían a la Oficina de Estadística del Ministerio de Relaciones Exteriores con el fin de obtener estadísticas precisas.

Más adelante seguiremos informando sobre el censo nacional!

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347.

## CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES Y COMUNALES DE TŌKYŌ

(Toējūtaku nyūkyosha boshū)

Esta convocatoria es solamente para familias. Los postulantes se someten a una investigación y de acuerdo de mayor a menor necesidad.

- ① Solamente para la familia con padre o madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.
- ② Personas solas, persona en sillas de ruedas, Shirubā pia (persona sola, familia de 2 personas).
- ③ Hombres de pequeña y mediana empresa que hayan perdido su vivienda y emprendedores para reedificación

**Requisitos para la inscripción:** Está limitado por el ingreso anual. \*Mayores detalles en el folleto de inscripción.

**Inscripción:** Los formularios de inscripción deberán llegar por postal hasta el día viernes 14 de agosto

**Período de distribución de los formularios:** Desde el día lunes 3 ~ el martes 11 de agosto

**Lugar y horario de distribución:** En Kenchikuka del 2do piso en la municipalidad, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en informaciones en el 1er piso).

En cada una de las extensiones de la municipalidad (shiyakusho kaku renrakujo) de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto los días sábados y domingos)

En Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha web site (mientras dure el período de distribución).

→**Informaciones:** Tōkyō To Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center, desde (lun) 3 ~ (mar) 11 de agosto

☎0570-010-810 (excepto los días sábados y domingos) Después de la fecha al ☎03-3498-8894



ボランティア袋の表記が変わります

## CAMBIA IMPRESION DE LAS BOLSAS DE BASURAS DE VOLUNTARIOS

(Volunteer fukuro no hyōkiga kawarimasu)

La bolsa de basura de los voluntaries existe dos tipos de "basura combustible" y "basura no combustible". Se utilizarán estas bolsas hasta terminar la existencia.

En el futuro, la bolsa de basura tendrá cambio en la impresión escrita a "combustible/no combustible". Se podrá usarla para ambos propósitos, pero no mezclaremos basura combustible con no combustible. Se seguirá usando como hasta ahora, separando la basura combustible y la basura no combustible.

Esperamos la cooperación de todos.

**CENTRO DE SALUD**  
**(Hoken Center) ☎555-1111**

**SEGUNDO RECONOCIMIENTO MEDICO DE CANCER DEL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO**  
**(DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS)**

**(Dai 2ki Igan・kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)**

Comienza la recepción para el segundo reconocimiento médico de cáncer del estómago y aparato respiratorio.

**Fecha y hora:** Se realizarán los exámenes los días sábado 26, lunes 28, martes 29 y miércoles 30 de septiembre a partir de las 7:30 am ~ el mediodía (la hora será anotada en la tarjeta para recibir el examen).

**Lugar:** Centro de salud.

**Dirigido:** Personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.
- ④ Las personas que ya hayan realizado a través de la municipalidad un examen de estómago ó de pulmones durante este año.

**Capacidad:** 100 personas por fecha **Costo:** Gratis

**Contenido del examen:** Se les tomará radiografía de estómago y pulmones, así como el examen de esputo.

**Inscripción:** A partir del lunes 3 de agosto ~ jueves 3 de septiembre

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud(excepto los días sábados y domingos)
- ② Es necesario llenar los datos y pegar ① en la tarjeta postal y enviarla por correo.

\*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, o bajándolo del home page

**<PRECAUCIONES>**

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen y ①tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.

Formas de llenado de la tarjeta postal

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono. ■Fecha que desee elegir. ○ primera opción.....anotar el día ○ segunda opción.....anotar el día ■Examen al que desee someterse (elegir) Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un examen del esputo. ※ Explicar la razón.

\* Es necesario llenar una solicitud por cada integrante familiar.

Consultas: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

## CRIANZA (Kosodate)

### PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO

#### (Jidō fuyō teate no shikyū)

Al día 14 de agosto se efectuará el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

### SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS

#### (Jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuduki ga hitsuyō desu)

Para apoyar la independencia del hogar con un solo padre, se le proporcionará una ayuda económica. Las personas que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberá realizar un trámite.

Dirigido a las personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*)(después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo); y Niños con Libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta los 20 años de edad).

- ① Niño con madre o el padre divorciado.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con la madre o el padre discapacitado.
- ④ Niño la existencia de la madre o el padre no es clara.
- ⑤ Niño que por más de un año la madre o el padre no ha cumplido su obligación de sustento o ha sido arrestado por más de un año.

#### **Lo que necesita para el trámite:**

- A) El registro familiar del niño y el solicitante.
- B) El número de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
- C) El sello personal.
- D) Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.
- E) Certificado fiscal expedido por la municipalidad del lugar en donde estuvo viviendo el 1 de enero del año de la aplicación. Podría requerirse otros documentos dependiendo el caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

### ACTUALIZACION DE DATOS

#### (Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

Es la ayuda económica especial para los padres y cuidadores de niños impedidos. A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo antes del día 7 de agosto. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite dentro del plazo para la presentación, desde el día 10 hasta el 31 de agosto de 8:45 am hasta las 5:00 pm (excepto desde el mediodía ~ 1:00 pm).

\*Se recepcionará en Tamokuteki shitsu, 1er piso, sábado 15 y domingo 16 de agosto (excepto 11:45 am ~ 1:00 pm) Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236



## SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS

### ([Premama Salon] Haha Oya Gakkyū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: Los días 3, 10 y 24 (3 días) de septiembre. El primer y tercer día a partir de 1:15 pm ~ 3:45 pm; el segundo día a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Contenido: 1er día: Curso de partera 2do día: Obstetra, ginecólogo, nutricionista 3er día: Odontólogo, intercambio con madres mayores

Lugar: Centro de Salud. Costo: Gratis

Llevar: Libreta de salud de madre-hijo (*Boshi Kenkō Techō*), útiles para tomar apuntes

\* Ir directamente al Centro de Salud.

\* De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

\* La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

### もぐもぐ教室

## CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES

### (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza)

Fecha y hora: 27 (jue)de agosto, 10:00 am ~ 11:30 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: Para bebés nacidos entre el 16 de octubre y el 31 de diciembre del 2014 y sus padres.

Capacidad: 15 grupos en orden de llegada Gasto: Gratis

Inscripción e informes: Desde (lun) 3 de agosto, 8:30 am~ 5:00pm, llamando por teléfono o personalmente en el Centro de Salud. Anexo 625 (excepto los días sábados y domingos)

### スイミングセンター

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center)☎579-3210

### PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO (Training room program)

#### ARTES MARCIALES

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patada al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

Fecha y hora: Todos los sábados, a partir de las 9:30 am ~ 10:30 am Lugar: Sala de entrenamiento del 2do piso

Capacidad: Primeras 20 personas Costo: ¥500/clase

Llevar: Ropa adecuada para deportes, zapatos para interior, bebida y toalla \*

#### BELLY SHAPE DANCE

Con movimientos acompañados de la música, estimularemos las partes del cuerpo que no utilizamos habitualmente. Para mejorar la circulación de la sangre de todo el cuerpo.

Fecha y hora: Todos los viernes, a partir de las 9:30 am ~ 10:30 am

Lugar: Sala 2 del 2do piso

Capacidad: Primeras 20 personas

Costo: ¥800/clase

Llevar: Ropa de gimnasia, bebida y toalla

\*Inscripción: Ambos clases, el mismo día, directamente en la recepción del sauna, 2do piso



## PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen) ☎579-4041.

### Clases sobre el escarabajo (kabutomushi kyōshitsu).

Los cuidadores explicarán de una manera fácil de entender “la vida del escarabajo”; su desarrollo a partir del huevo hasta las larvas, y su transformación de ninfa hasta ser un insecto adulto.

Período: Hasta el domingo 16 de agosto (excepto los días lunes)

Horarios: A partir de las 3:10 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Sala de exposiciones del escarabajo

Gasto: Gratis (deberá pagar la entrada del zoológico)



### 水あそびをしよう

### ¡Vamos a jugar con el agua!(Mizuasobi wo siyō)

Para pasar bien el verano caluroso, está lista una zona en que los niños podrán jugar con el agua. Se les ofrecerá unos juguetes como: pelotas y pistolas de agua.

Período: Hasta el domingo 30 de agosto (excepto los días lunes)

Horarios: De 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Sancun Garden

Gasto: Gratis (deberá pagar la entrada del zoológico)

\*Podría haber cambios o cancelarse debido al clima.



## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578

Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan).

#### Sala de manualidades (Tedukuri kyōshitsu Bumbumgoma).

Se utilizará dos vasos de plástico y un hilo que se pasa a través de ellos, luego se tira con ambas manos para que el juguete gire.

**Fecha y hora:** 8 de agosto(sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

**Dirigido:** Hasta estudiantes de primaria (deberán ir acompañados de sus padres).

**Costo:** Gratis \*Ir directamente a Chūō Jidōkan el mismo día.

### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

#### Sala de repostería "Preparamos Pan sembei" (Tedukuri Kyōshitsu Pan sembei wo tsukurō!)

**Fecha y hora:** 9 de Agosto(dom), 10:00 am ~ 11:30 am

**Dirigido:** Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes en Hamura.

**Costo:** ¥45 **Participantes:** 20 personas (por orden de llegada)

**Traer:** Zapatillas para interior, ropa que pueda ensuciarse, delantal, gorro, toalla, bebida y costo

**Inscripción:** 1 de agosto (sáb) ~ 6 de agosto(jue), 9:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono o directamente presentándose a Higashi Jidōkan.

J U G U E M O S

### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

#### Emocionante Festival de Niños (Wakuwaku Kids Matsuri)

**Fecha y hora:** 5 de septiembre (sáb), 10:00 am ~ el mediodía y 1:00 ~ 3:00 pm

**Ticket para alimentos:** ¥100 por persona. (Limite 180 personas)

**Venta de entrada:** 20 de agosto(jue) ~ 2 de septiembre(mié), en los edificios de Jidōkan

E S C U C H E M O S

### BIBLIOTECA Ohanashikai.

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

#### ■ Cuentos para niños en edad pre-escolar(Yōji muke)

Se realizará el teatro panel "Obake no Hikkoshi" y otros.

**Fecha y hora:** 8 de agosto(sáb), 11:00 am ~

\*Ir directamente el mismo día.

#### ■Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke yoru no ohanashikai)

En estas noches de verano, narraremos cuentos de miedo.

**Fecha y hora:** 21 de agosto (vie), 7:00 pm ~

**Dirigido:** Estudiantes de primaria (se requiere el acompañamiento de los padres para el regreso a sus hogares)

**Capacidad:** 25 estudiantes (por orden de llegada)

**Inscripción:** 4 de agosto (mar), 10:00 am ~ por teléfono o directamente en la biblioteca.

#### ■KAWASAKI BUNSHITSU Ohanashikai

Se narrará el cuento ilustrado "Suimī"

**Fecha y hora:** 26 de agosto(mié), 3:00 pm ~ \*Ir directamente a Kawasaki Bunshitsu el mismo día.

## MEDIDAS DE EMPLEO Y ORIENTACION PROFESIONAL (Koyō Taisaku Shokugyō Sōdan)

El personal de la oficina de desempleo de Ōme estará asistiendo a los que deseen.

También se elaborará carta de presentación.

Fecha y hora: El 12(mié) y 26(mié) de agosto, a partir de la 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso Kaigishitsu ☎579-0156 (sólo los días indicados).

Informes: Sangyōka Kēzai Taisaku kakari. Anexo 657

### OSHABERIBA en AGOSTO

**Tema del mes: "Participación del padre en la crianza"**

**Horario:** En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am

**Centro recreativo Higashi:** martes 25 **Centro recreativo Chūō:** jueves 27 **Centro recreativo Nishi:** viernes 28.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. \*Ir directamente al centro de recreación.

### CONSULTAS en AGOSTO

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 14 y 28 de agosto 1:30 ~ 3:30 pm, en el 1er piso de la municipalidad, previa cita

**CONSULTAS LEGALES** Días de consulta: 5(mié), 21(vie) y 29(sáb) de agosto y los días 2(mié), 11(vie) y 26(sáb) de septiembre, de 1:30 ~ 5:00 pm (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm) Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199

### TV HAMURA en AGOSTO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

**PROGRAMA ESPECIAL: 40º FESTIVAL DE VERANO HAMURA**

Se celebró el 40 aniversario del festival. Hemos hecho los eventos anuales con iluminación con el tema de este año "La Luz". Además, se han realizado unos espectáculos especiales usando imágenes del pasado.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

### ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ AGOSTO ~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Agosto		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
2	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Heizō Shika Iin	554-0066
9	Dom	Nishitama Byōin	554-0838	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Fukutome Shika Iin	555-7064

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **"Himawari"** ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS  
DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS**